



Treaty Series No. 24 (1993)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of Ukraine

for the Promotion and Reciprocal Protection
of Investments

London, 10 February 1993

[The Agreement entered into force on 10 February 1993]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
June 1993*

LONDON : HMSO

£4.50 net

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by investors of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of investment made in conformity with the law in force in the territory of each of the Contracting Parties and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, technical processes, trademarks, goodwill, and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
- A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;
- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) "investor" means:
- (1) in respect of the United Kingdom:
 - (aa) natural persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom; and
 - (bb) corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (2) in respect of Ukraine:
 - (aa) natural persons having the status of nationals according to the law of Ukraine;
 - (bb) any entity established in accordance with and recognised as a legal person by the law of Ukraine, such as corporations, firms, associations, foundations or any similar organisations having the right to conduct economic activities in accordance with the law of Ukraine;

(d) "territory" means:

- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the seabed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
- (ii) in respect of Ukraine: the territory under the sovereignty of Ukraine and the sea and submarine areas over which Ukraine exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

ARTICLE 4

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 5

Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 6

Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such Compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall, be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 7

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

- (1) Disputes between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled, shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the investor concerned so wishes.
- (2) Where the dispute is referred to international arbitration, the investor and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:
 - (a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965¹ and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or
 - (b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
 - (c) an international arbitrator or *ad hoc* arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the investor concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.
- (2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
- (4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
- (5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

¹Treaty Series No. 25 (1967), Cmnd. 3255.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Territorial Extension

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the day of signature.

ARTICLE 14

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 10th day of February 1993 in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

For the Government of Ukraine:

M. HESELTINE

IVAN I. GERTS

УГОДА

між Урядом Сполученого Королівства
Великобританії і Північної Ірландії та
Урядом України про сприяння і взаємний
захист інвестицій

Уряд Сполученого Королівства Великобританії і Північної
Ірландії та Уряд України, що надалі іменуються як Договірні Сторони

важачи створити сприятливі умови для більших інвестицій
інвесторами однієї Держави на території іншої Держави;

визнаючи, що заохочення і взаємний захист згідно міжнарод-
ної угоди таких інвестицій сприятиме стимулюванню індивідуаль-
ної ділової ініціативи, підвищуватиме добробут людей в обох
Державах;

погодилися у нижченаведеному:

СТАТТЯ 1

Визначення

Для цілей цієї Угоди:

/а/ "інвестиція" означає будь-який вид інвестицій, зробле-
них у відповідності до чинного законодавства на території кожної
з Договірних Сторін і, зокрема, хоча не винятково, включає:

/i/ рухому і нерухому власність і будь-які інші майнові права, такі, як заставні, право утримання або забезпечення по позиці;

/ii/ частки у акціонерному капіталі та зобов'язаннях компанії і будь-яка інша форма участі компанії;

/iii/ право вимоги по грошових коштах або щодо виконання зобов'язань за контрактом, які мають фінансову цінність;

/iv/ права інтелектуальної власності, технічні процеси, торгові марки, гудвіл і ноу-хау;

/v/ комерційні концесії, надані згідно законодавства або за контрактом, включаючи концесії на розвідування, розроблення, видобування або експлуатацію природних ресурсів.

Зміна форми, в якій активи вкладені, не впливає на їх характер як інвестицій і термін "інвестиція" включає всі інвестиції, зроблені як раніше, так і після дати набуття чинності цією Угодою.

/б/ "доходи" означає суми, одержані внаслідок інвестиції, і зокрема, хоча не винятково, включає прибуток, відсоток, приріст капіталу, дивіденди, роялті та плату за послуги;

/в/ "інвестори" означає:

\1\ відносно Сполученого Королівства:

/aa/ фізичні особи, які мають свій статус підданих Сполучено-

го Королівства згідно чинного в Сполученому Королівстві законодавства; та

/бб/ корпорації, фірми та асоціації, зареєстровані як корпорації або засновані згідно чинного у будь-якій частині Сполученого Королівства законодавства або на будь-якій території, на яку поширюється ця Угода відповідно до положень Статті 12.

\2\ відносно України:

/аа/ фізичні особи, які мають свій статус громадян згідно законодавства України;

/бб/ будь-яку організацію, засновану у відповідності до, і визнану як юридичну особу правом України, такі як корпорації, фірми, асоціації, фундації або будь-які подібні організації, що мають право здійснювати економічну діяльність у відповідності до законодавства України.

/г/ "територія" означає:

\1\ відносно Сполученого Королівства: Великобританія і Північна Ірландія, включаючи територіальне море і будь-який морський район, розташований за територіальним морем Сполученого Королівства, які були або можуть бути у майбутньому визначені згідно національного законодавства Сполученого Королівства у відповідності з міжнародним правом, як район, в якому Сполучене Королівство може здійснювати права щодо морсь-

кого дна та підгрунтя і природних ресурсів, та будь-якої території, на яку поширюється ця Угода відповідно до умов Статті 12.

\2\ відносно України: територія під суверенітетом України та морські і підводні райони, над якими Україна здійснює, у відповідності до міжнародного права, суверенітет, суверенні права або юрисдикцію.

СТАТТЯ 2

Сприяння і захист інвестицій

/1/ Кожна Договірна Сторона заохочуватиме і створюватиме сприятливі умови для інвесторів іншої Договірної Сторони для вкладень капіталу на своїй території та, згідно свого права здійснювати повноваження, надані їй законодавством, прийматиме такий капітал.

/2/ Інвестиції інвесторів кожної Договірної Сторони на протязі всього часу користуватимуться справедливим і рівноправним ставленням та отримуватимуть повний захист і безпеку на території іншої Договірної Сторони. Жодна з Договірних Сторін у будь-який спосіб не перешкоджатиме невмотивованими або дискримінаційними заходами управлінню, обслуговуванню, використанню, володінню та розпорядженню інвестиціями на її території інвесторами іншої Договірної Сторони. Кожна Договірна Сторона дотримуватиметься будь-якого зобов'язання, яке вона могла взяти

стосовно інвестицій інвесторів іншої Договірної Сторони.

СТАТТЯ 3

Національний режим та положення щодо нації найбільшого сприяння

/1/ Жодна з Договірних Сторін на своїй території не піддаватиме інвестиції або доходи інвесторів іншої Договірної Сторони режиму, що є менш сприятливим, аніж той, що вона надає інвестиціям або доходам своїх власних інвесторів, або інвестиціям або доходам інвесторів будь-якої третьої Держави.

/2/ Жодна з Договірних Сторін на своїй території не піддаватиме інвесторів іншої Договірної Сторони відносно їхнього управління, обслуговування, володіння або розпорядження своїми інвестиціями режиму, що є менш сприятливим, аніж той, що вона надає своїм власним інвесторам або інвесторам будь-якої третьої Держави.

/3/ Для уникнення сумнівів, стверджується, що режим, обумовлений у пунктах /1/ і /2/, вказаних вище, застосовуватиметься до положень Статей 1 - 11 цієї Угоди.

СТАТТЯ 4

Виключення

Положення цієї Угоди, що стосуються надання режиму, який не є

менш сприятливий, аніж той, що надається інвесторам будь-якої з Договірних Сторін або будь-якої третьої Держави, не тлумачитимуться як такі, що зобов'язують одну Договірну Сторону поширювати на інвесторів іншої вигоду від будь-якого режиму, преференції або привілеї, які випливають з:

/а/ будь-якого існуючого або майбутнього митного союзу або подібної міжнародної угоди, стороною якої є або може стати будь-яка з Договірних Сторін, або

/б/ будь-якої міжнародної угоди або домовленості, що стосується повністю або переважно оподаткування, або будь-якого місцевого законодавчого акту, що стосується повністю або переважно оподаткування.

СТАТТЯ 5

Компенсація втрат

/1/ Інвесторам Договірної Сторони, чії інвестиції на території іншої Договірної Сторони зазнають втрат внаслідок війни або збройного конфлікту, революції, національного надзвичайного стану, заколоту, повстання або бунту на території останньої Договірної Сторони, надаватиметься останньою Договірною Стороною режим, що стосується реституції, відшкодування, компенсації або іншого вирішення, не менш сприятливий, аніж той, який остання Договірна Сторона надає своїм власним інвесторам або інвесторам будь-якої третьої Держави. Платежі, що випливають з цього, будуть вільно переводитись.

/2/ Без упередження щодо пункту /1/ цієї Статті інвесторам однієї Договірної Сторони, на яких у будь-якій з зазначених ситуацій є посилання в цьому пункті, що зазнають втрат на території іншої Договірної Сторони внаслідок:

\a\ реквізиції їх майна її силами або владами, або

\б\ руйнування їх майна її силами або владами, яке не було спричинене бойовими діями або не вимагалось необхідністю ситуації, надаватиметься реституція або адекватна компенсація. Платежі, що випливають з цього, будуть вільно переводитись.

СТАТТЯ 6

Експропріація

/1/ Інвестиції інвесторів будь-якої Договірної Сторони не будуть націоналізовані, експропрійовані або піддані заходам, які мають ефект еквівалентний націоналізації або експропріації /надалі іменується "експропріація"/ на території іншої Договірної Сторони, за виключенням тих випадків, коли це зроблено у суспільних інтересах, пов'язаних з внутрішніми потребами цієї Сторони на недискримінаційних засадах та супроводжується негайною та ефективною компенсацією. Така компенсація дорівнюватиме справжній цінності експропрійованих інвестицій відразу перед експропріацією або перед тим, як про загрозу експропріації стало загально відомо, в залежності від того, що раніше, включатиме відсотки за нормальною комерційною ставкою на дату платежу, робитиметься без затримки, буде ефективно здійснювана та вільно переводитись. Інвестор, що потерпів, матиме право згідно законодавства Договірної Сторони,

яка здійснює експропріацію, на негайний перегляд судовою або іншою незалежною владою цієї Сторони його випадку і на оцінку його інвестицій у відповідності до принципів, викладених у цьому пункті.

/2/ Коли Договірна Сторона експропріює активи компанії, яка зареєстрована як корпорація або заснована згідно чинного законодавства у будь-якій частині своєї власної території, і у якій інвестори іншої Договірної Сторони мають власні частки, вона забезпечуватиме те, що положення пункту /1/ цієї Статті застосовуватимуться у межах, які необхідні, щоб гарантувати негайну, адекватну та ефективну компенсацію відносно їх інвестицій тим інвесторам іншої Договірної Сторони, які є власниками цих часток.

СТАТТЯ 7

Репатріація інвестицій і доходів

Кожна Договірна Сторона відносно інвестицій гарантуватиме інвесторам іншої Договірної Сторони необмежений переказ їх інвестицій і доходів. Перекази будуть здійснюватись без затримки в конвертованій валюті, у якій капітал був первісно інвестований, або в будь-якій іншій конвертованій валюті, узгодженій між інвестором та відповідною Договірною Стороною. Доки не погоджено інше, перекази здійснюватимуться за обмінним курсом, що застосовується на дату переказу згідно чинних положень щодо обміну.

СТАТТЯ 8

Вирішення Спорів між Інвестором та Державою,
що приймає

/1/ Спори між інвестором однієї Договірної Сторони та іншою Договірною Стороною, що стосуються зобов'язань останньої згідно цієї Угоди відносно інвестиції попередніх, які не були вирішені дружельно, після періоду в три місяці з дня письмового повідомлення про позов, будуть передані до міжнародного арбітражу, якщо зацікавлені інвестори так бажають.

/2/ Коли спір передано до міжнародного арбітражу, зацікавлений в спорі інвестор Договірної Сторони може погодитися передати спір або до:

/а/ Міжнародного Центру для Вирішення Інвестиційних Спорів /приймаючи до уваги, де це придатно, положення Конвенції про Вирішення Інвестиційних Спорів між Державами і співвітчизниками інших Держав, відкритої для підписання у Вашингтоні, Округ Колумбія, 18-го березня 1965 року, і Додаткові Правила для Використання Примирчої, Арбітражної та Слідчої Процедур; або

/б/ Арбітражного Суду Міжнародної Торговельної Палати; або

/в/ міжнародного арбітра або ad hoc арбітражного суду, який повинен бути призначений за спеціальною угодою, або створений згідно Арбітражних Правил Комісії Організації Об'єднаних Націй з Міжнародного Торговельного Права.

Якщо після періоду у три місяці з дати письмового повідомлення про позов між сторонами не досягнуто угоди щодо однієї з вищенаведених альтернативних процедур, спір на письмове прохання зацікавленого інвестора буде передано до арбітражу згідно Арбітражних Правил Комісії Організації Об'єднаних Націй з Міжнародного Торговельного Права, які надалі діятимуть. Сторони спору можуть письмово погодитись змінювати ці Правила.

СТАТТЯ 9

Спори між Договірними Сторонами

/1/ Спори між Договірними Сторонами, що стосуються тлумачення або застосування цієї Угоди, повинні, якщо можливо, бути вирішені через дипломатичні канали.

/2/ Якщо спір між Договірними Сторонами таким чином не може бути вирішений, його на прохання будь-якої Договірної Сторони, буде передано до арбітражного суду.

/3/ Такий арбітражний суд буде створений для кожного індивідуального випадку у такий спосіб. Через два місяці після отримання запиту щодо арбітражу, кожна Договірна Сторона призначить одного члена арбітражу. Ці два члена арбітражу потім обирають громадянина третьої Держави, якого, після ухвалення двома Договірними Сторонами, буде призначено Головою арбітражу. Голову буде призначено протягом двох місяців з дати призначення двох інших членів.

/4/ Якщо протягом періоду, вказаного у пункті /3/ цієї Статті необхідні призначення не будуть зроблені, будь-яка з Договірних Сторін може, за відсутності будь-якої іншої угоди, запросити Президента Міжнародного Суду Справедливості зроби́ти будь-які необхідні призначення. Якщо Президент є громадянином будь-якої з Договірних Сторін або якщо інші причини перешкоджають йому виконувати згадані функції, буде запрошено Віце-Президента зроби́ти необхідні призначення. Якщо Віце-Президент є громадянином будь-якої з Договірних Сторін або якщо інші причини також перешкоджають виконувати згадані функції, буде запрошено Члена Міжнародного Суду Справедливості, наступного по старшинству, який не є громадянином будь-якої з Договірних Сторін, щоб зроби́ти необхідні призначення.

/5/ Арбітражний суд прийматиме свої рішення більшістю голосів. Таке рішення буде обов'язковим для обох Договірних Сторін. Кожна Договірна Сторона повинна нести витрати відносно свого власного члена арбітражу і свого представництва в арбітражному судочинстві; витрати відносно Голови і решта витрат нестимуться у рівних частках Договірними Сторонами. Арбітраж може, проте, у своєму рішенні зазначити, що більшу частину витрат нестиме одна з двох Договірних Сторін, і це рішення буде обов'язковим для обох Договірних Сторін. Арбітраж визначить свою власну процедуру.

СТАТТЯ 10

Суброгація

/1/ Якщо одна Договірна Сторона або її призначений Посередник /"перша Договірна Сторона"/ здійснює платежі в порядку, наданого в зв'язку з інвестицією на території іншої Договірної Сторони, /"інша Договірна Сторона"/ інша Договірна Сторона визначатиме:

/а/ передачу першій Договірній Стороні згідно законодавства або юридичної угоди всіх прав і вимог сторони, якій надане відшкодування,

/б/ що перша Договірна Сторона уповноважена здійснювати такі права і здійснювати такі вимоги в порядку суброгації, у такій же мірі, як і сторона, якій надане відшкодування.

/2/ Перша Договірна Сторона буде уповноважена за всіх обставин користуватись таким же режимом відносно:

/а/ прав і вимог, одержуваних нею в порядку передачі прав і

/б/ будь-яких платежів, отриманих внаслідок здійснення цих прав і вимог, що сторона, якій надане відшкодування, була уповноважена отримати на основі цієї Угоди відносно інвестицій, що мають на увазі, та доходів, що до них відносяться.

/3/ Будь-які платежі, отримані у неконвертованій валюті першою Договірною Стороною на виконання набутих прав і вимог, будуть вільно доступні першій Договірній Стороні для цілей покриття

будь-яких витрат, які виникають на території іншої Договірної Сторони.

СТАТТЯ 11

Застосування інших Правил

Якщо положення законодавства будь-якої з Договірних Сторін або зобов'язання згідно міжнародного права, які існують на цей час або будуть встановлені у майбутньому між Договірними Сторонами на додаток до цієї Угоди, містять правила, або загальні, або специфічні, що надають інвестиціям інвестора іншої Договірної Сторони режим більш сприятливий, а ніж той, який передбачено цією Угодою, такі правила в тій мірі, в якій вони більш сприятливі, матимуть перевагу над цією Угодою.

СТАТТЯ 12

Територіальне розширення

У час підписання цієї Угоди або в якийсь інший час відтак положення цієї Угоди можуть бути поширені на такі території, за міжнародні відносини яких Уряд Сполученого Королівства є відповідальним, що може бути узгоджено між Договірними Сторонами обміном нотами.

СТАТТЯ 13

Набуття чинності

Ця Угода набере чинності з дня її підписання.

СТАТТЯ 14

Тривалість та припинення

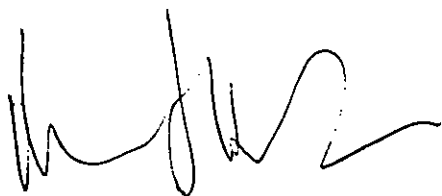
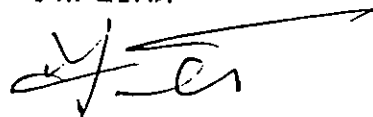
Ця Угода залишатиметься чинною на період десять років. Відтак вона продовжуватиме залишатися чинною, доки не сплинуть два-надцять місяців з дати, на яку будь-яка з Договірних Сторін надішле письмове повідомлення про припинення іншій. Передбачається, що стосовно інвестицій, зроблених, коли Угода є чинною, її положення продовжуватимуть діяти по відношенню до таких інвестицій на період у п'ятнадцять років після дати припинення і без упередження щодо застосування відтак правил загального міжнародного права.

На посвідчення чого ті, що підписались нижче, належним чином уповноважені їхніми відповідними Урядами, підписали цю Угоду.

Здійснено у двох примірниках у м. *Лондоні*
"10" *лютого* 1993 року англійською та українською мовами, причому обидва тексти є рівно аутентичними.

За Уряд Сполученого
Королівства Великобританії
та Північної Ірландії

За Уряд
України





HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail, fax and telephone orders only)
PO Box 276, London SW8 5DT
Telephone orders 071-873 9090
General enquiries 071-873 0011
(queuing system in operation for both numbers)
Fax orders 071-873 8200

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB
071-873 0011 Fax 071-873 8200 (counter service only)
258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE
021-643 3740 Fax 021-643 6510
Southey House, 33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ
0272 264306 Fax 0272 294515
9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS
061-834 7201 Fax 061-833 0634
16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD
0232 238451 Fax 0232 235401
71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ
031-228 4181 Fax 031-229 2734

HMSO's Accredited Agents
(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-121922-9



9 780101 219228